

22006A1230(03)

30.12.2006

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 397/15

**ACORD****între Comunitatea Europeană și Guvernul Canadei de stabilire a unui cadru de cooperare în materie de învățământ superior, de formare și de tineret**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

GUVERNUL CANADEI,

pe de altă parte,

denumite în continuare împreună „părțile”,

LUÂND ACT de faptul că declarația privind relațiile dintre Comunitatea Europeană și Canada, adoptată de către Comunitatea Europeană și statele membre și de către Guvernul Canadei la 22 noiembrie 1990, vizează în mod special consolidarea cooperării reciproce în diverse domenii care implică în mod direct bunăstarea prezentă și viitoare a cetățenilor lor, precum schimburile și proiectele comune în domeniul educației și culturii, inclusiv schimburile academice și schimburile de tineri;

LUÂND ACT de faptul că declarația politică și planul de acțiune comune Canada-Uniunea Europeană, adoptate la 17 decembrie 1996, prevăd că, pentru reînnoirea legăturilor fondate pe culturi și valori comune, părțile încurajează contactele dintre cetățenii lor, la toate nivelurile, în special în rândul tinerilor, și că planul de acțiune comun anexat la declarație încurajează părțile să consolideze cooperarea dintre ele și prin Acordul dintre Comunitatea Europeană și Guvernul Canadei de stabilire a unui program de cooperare în domeniul învățământului superior și al formării, ratificat în 1996;

LUÂND ACT de faptul că programul de parteneriat UE-Canada, adoptat la 18 martie 2004, în cadrul reuniunii comune la nivel înalt UE-Canada, evocă necesitatea identificării unor noi mijloace propice creării de legături între populațiile noastre respective, în special prin extinderea, atât din partea canadiană, cât și din partea Comunității Europene, a domeniului programelor de schimburi pentru tineri și prin explorarea mijloacelor care permit consolidarea și extinderea sferei de cooperare între CE și Canada în momentul reînnoirii Acordului dintre Comunitatea Europeană și Guvernul Canadei de reînnoire a unui program de cooperare în domeniul învățământului superior și al formării, ratificat în martie 2001;

LUÂND ACT de faptul că declarația comună adoptată în cadrul reuniunii la nivel înalt UE-Canada din 19 iunie 2005 evocă, printre altele, intenția liderilor europeni și canadieni de reînnoire, consolidare și extindere a domeniului Acordului de reînnoire a unui program de cooperare în domeniul învățământului superior și al formării, ratificat în martie 2001, în special prin adăugarea cooperării în materie de tineret, pentru a consolida cooperarea academică și schimburile transatlantice între cetățenii noștri;

AVÂND ÎN VEDERE respectarea strictă a competențelor statelor membre ale Comunității Europene și a competențelor legislative ale provinciilor și teritoriilor canadiene în domeniile învățământului și formării, precum și a autonomiei instituțiilor de învățământ superior și de formare;

AVÂND ÎN VEDERE CĂ adoptarea și punerea în aplicare a acordurilor din 1996 și 2001 privind învățământul superior și formarea duc la îndeplinirea angajamentelor asumate în declarațiile Uniunii Europene și ale Canadei și că această cooperare a avut efecte extrem de benefice pentru ambele părți;

RECUNOSCÂND contribuția crucială a învățământului superior și a formării la dezvoltarea resurselor umane capabile să participe la o economie mondială fondată pe cunoaștere;

RECUNOSCÂND că această cooperare în domeniul învățământului superior, al formării și tineretului ar trebui să vină în completarea celorlalte inițiative relevante de cooperare între Comunitatea Europeană și Canada;

RECUNOSCÂND importanța faptului de a lua în considerare munca depusă în domeniul învățământului superior și al formării de către organizațiile internaționale care participă activ în aceste domenii, precum OCDE, UNESCO și Consiliul Europei;

RECUNOSCÂND că părțile au un interes comun de cooperare în domeniul învățământului superior, al formării și tineretului, în cadrul unei cooperări mai extinse între Comunitatea Europeană și Canada;

SPERÂND să obțină un profit reciproc din cooperarea în domeniul învățământului superior, al formării și tineretului;

RECUNOSCÂND necesitatea extinderii accesului la activitățile sprijinite în temeiul prezentului acord, în special cele din sectoarele formării și tineretului;

DORIND să reînnoiască baza unei cooperări continue în domeniul învățământului superior și al formării,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

#### Articolul 1

##### Obiect

Prezentul acord stabilește un cadru de cooperare în materie de învățământ superior, de formare și de tineret între Comunitatea Europeană și Canada.

#### Articolul 2

##### Definiții

În sensul prezentului acord, se înțelege prin:

1. „instituție de învățământ superior”: orice instituție care, în conformitate cu legislația sau practicile aplicabile ale uneia sau alteia dintre părți, conferă calificări sau diplome de studii superioare, indiferent de denumirea acestora;
2. „instituție de formare”: orice tip de instituție publică, semipublică sau privată care, indiferent de denumirea acesteia, în conformitate cu legislația sau practicile aplicabile ale uneia sau alteia dintre părți, concepe sau realizează activități de învățământ sau formare profesională, de perfecționare, de reciclare sau de reconversie profesională, contribuind la obținerea unor titluri recunoscute de autoritățile competente;
3. „student”: orice persoană care urmează o formă de învățământ, cursuri sau programe de formare organizate de instituțiile de învățământ superior sau de formare, în sensul prezentului articol, și care este recunoscută sau susținută financiar de autoritățile competente;
4. „tineret”: domeniile de activitate legate de învățământul nonformal și informal, care beneficiază de intervenția organizațiilor de tineret și a altor asociații din acest sector, precum și a animatorilor de tineret, a liderilor de tineret și a celorlalți actori care desfășoară activități pentru sau cu tineri.

#### Articolul 3

##### Obiective

(1) Obiectivele generale ale prezentului acord constau în:

- (a) promovarea înțelegerii reciproce între populațiile Comunității Europene și Canadei, în special prin familiarizarea cu limbile, culturile și instituțiile respective ale acestora;

- (b) ameliorarea calității resurselor umane, atât în Comunitatea Europeană, cât și în Canada, prin facilitarea deprinderii competențelor necesare pentru a face față provocărilor unei economii mondiale bazate pe cunoaștere.

(2) Obiectivele specifice ale prezentului acord constau în:

- (a) conferirea unei dimensiuni europene și canadiene mai pronunțate și cu valoare adăugată acestei cooperări transatlantice în materie de învățământ superior, de formare și de tineret;
- (b) facilitarea schimburilor transatlantice între cetățenii Uniunii Europene și ai Canadei;
- (c) contribuția la dezvoltarea instituțiilor de învățământ superior și de formare, precum și a structurilor și organismelor din sectorul de tineret;
- (d) promovarea și/sau consolidarea parteneriatelor între părțile implicate activ în domeniul învățământului superior, al formării și al tineretului din cadrul Comunității și din Canada;
- (e) contribuția la dezvoltarea profesională a persoanelor, concomitent cu îndeplinirea obiectivelor generale ale prezentului acord;
- (f) diversificarea posibilităților de dialog și de schimburi privind politica pentru tineri și activitatea tinerilor.

(3) Obiectivele operaționale ale prezentului acord constau în:

- (a) susținerea colaborării între instituțiile de învățământ superior și de formare, în vederea promovării și elaborării de programe comune de studii și/sau de formare, precum și a promovării și dezvoltării mobilității studenților;
- (b) îmbunătățirea calității mobilității transatlantice a studenților, prin promovarea transparenței, a recunoașterii reciproce a calificărilor și a perioadelor de studiu și de formare și, dacă este cazul, a transferabilității creditelor academice;
- (c) susținerea colaborării între organismele publice și cele private din sectoarele învățământului superior, formării și de tineret, în vederea stimulării dezbaterii și schimbului de experiență asupra politicilor în cauză;

- (d) susținerea mobilității transatlantice a profesioniștilor din acest sector (inclusiv a profesioniștilor din domeniul formării), în vederea îmbunătățirii înțelegerii și cunoașterii specializate reciproce ale problemelor referitoare la relațiile dintre Comunitatea Europeană și Canada;
- (e) susținerea colaborării dintre structurile și organismele din sectorul de tineret, precum și dintre animatorii, responsabili pentru activitățile de tineret și alți agenți din acest sector, în vederea promovării schimburilor de bune practici și dezvoltării rețelor.

#### Articolul 4

##### Principii

Cooperarea în temeiul prezentului acord are loc pe baza următoarelor principii:

1. respectarea strictă a competențelor statelor membre ale Comunității Europene și a competențelor legislative ale provinciilor și teritoriilor canadiene în domeniile învățământului și formării, precum și al autonomiei instituțiilor de învățământ superior și de formare;
2. echilibrul global al avantajelor care rezultă din activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord;
3. participarea intensă a diferitelor state membre ale Comunității Europene și a provinciilor și teritoriilor canadiene;
4. recunoașterea întregii diversități culturale, sociale și economice a Comunității Europene și a Canadei;
5. consolidarea colaborării dintre Comunitatea Europeană și Canada și complementaritatea față de programele bilaterale desfășurate între statele membre ale Comunității Europene și Canada, precum și față de celelalte programe și inițiative ale Comunității Europene și Canadei în materie de învățământ superior, de formare și de tineret.

#### Articolul 5

##### Cooperare

Cooperarea este pusă în aplicare prin intermediul acțiunilor descrise în anexă, care constituie parte integrantă a prezentului acord.

#### Articolul 6

##### Comisie mixtă

- (1) Se instituie o comisie mixtă. Aceasta este formată din reprezentanți ai fiecărei părți.

- (2) Funcțiile comisiei mixte sunt:

- (a) trecerea în revistă a activităților de cooperare în sensul prezentului acord;
- (b) prezentarea unui raport asupra nivelului, stadiului și eficienței activităților de cooperare desfășurate în conformitate cu obiectivele și principiile prezentului acord;
- (c) informarea reciprocă privind evoluțiile recente, politicile, noile tendințe și practicile inovatoare referitoare la învățământul superior, la formare și la tineret.

- (3) Comisia mixtă face tot posibilul să se întrunească o dată la doi ani, alternativ, în Uniunea Europeană și Canada. Alte reuniuni pot fi stabilite de comun acord.

- (4) Deciziile comisiei mixte sunt luate prin consens. Procesul-verbal al fiecărei reuniuni este aprobat de către persoanele alese de fiecare dintre cele două părți să prezideze reuniunea împreună; acesta este comunicat, împreună cu raportul, comitetului mixt de cooperare înființat prin Acordul-cadru de cooperare comercială și economică din 1976 dintre Comunitățile Europene și Canada, precum și miniștrilor în cauză ai fiecărei părți.

#### Articolul 7

##### Monitorizare și evaluare

Dacă este cazul, cooperarea face obiectul unei monitorizări și al unei evaluări realizate în colaborare, astfel încât să permită, în cazul în care este necesar, reorientarea activităților de cooperare în funcție de nevoile și posibilitățile care apar în cursul desfășurării acestora.

#### Articolul 8

##### Finanțare

- (1) Cooperarea prevăzută de prezentul acord se efectuează sub rezerva mijloacelor financiare disponibile, precum și a actelor cu putere de lege și a normelor administrative, a politicilor și a programelor care se aplică în Comunitatea Europeană și în Canada. Finanțarea se efectuează în baza parității globale între părți.

- (2) Fiecare parte furnizează mijloace financiare pentru beneficiul direct:

- în cazul Comunității Europene, al resortisanților unui stat membru sau al persoanelor recunoscute de către un stat membru ca având statutul oficial de rezidenți permanenți;
- în cazul Canadei, al cetățenilor săi și al rezidenților permanenți, astfel cum sunt definiți în dreptul canadian.

(3) Cheltuielile efectuate de comisia mixtă sau în numele acesteia sunt suportate de partea căreia îi aparțin membrii respectivi. Cheltuielile, altele decât cele de călătorie și ședere, direct legate de reuniunile comisiei mixte, sunt suportate de partea gazdă.

#### Articolul 9

##### **Intrarea personalului**

Fiecare parte ia toate măsurile și face tot ceea ce este necesar pentru a facilita intrarea pe teritoriul său și ieșirea de pe teritoriul său a personalului, studenților, materialului și echipamentelor celeilalte părți, implicate sau utilizate în activitățile de cooperare desfășurate în temeiul prezentului acord, în conformitate cu actele cu putere de lege și cu normele administrative ale fiecărei părți.

#### Articolul 10

##### **Alte acorduri**

(1) Prezentul acord nu aduce atingere activităților de cooperare desfășurate în temeiul altor acorduri între părți.

(2) Prezentul acord nu aduce atingere acordurilor bilaterale existente sau viitoare între anumite state membre ale Comunității Europene și Canada, în domeniile prevăzute de prezentul acord.

#### Articolul 11

##### **Domeniul teritorial de aplicare a prezentului acord**

Prezentul acord se aplică pe teritoriile care intră sub incidența Tratatului de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute de tratatul amintit, pe de o parte, și pe teritoriul Canadei, pe de altă parte.

#### Articolul 12

##### **Dispoziții finale**

(1) Fiecare parte notifică celeilalte părți, în scris, consimțământul de a fi parte la prezentul acord. Acordul intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care ultima parte a notificat consimțământul său celeilalte părți.

(2) Prezentul acord rămâne în vigoare pe o perioadă de opt ani, după care poate fi prelungit prin acordul scris al părților.

(3) Prezentul acord poate fi modificat prin acordul comun scris al părților.

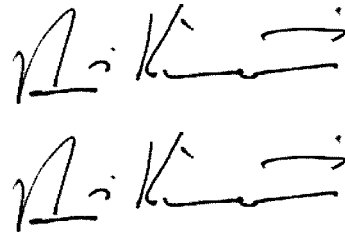
(4) Orice modificare sau prelungire se efectuează în scris și intră în vigoare la o dată stabilită de ambele părți.

(5) Fiecare parte poate denunța prezentul acord, în orice moment, prin intermediul unui preaviz scris de douăsprezece luni. Expirarea sau denunțarea prezentului acord nu afectează valabilitatea sau durata oricărei dispoziții luate în temeiul acestuia și nici obligațiile stabilite în conformitate cu anexa la prezentul acord.

DREPT CARE, subsemnații au semnat prezentul acord.

Adoptat la Helsinki, la 5 decembrie 2006, în două exemplare originale, în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, franceză, finlandeză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, toate textele fiind deopotrivă autentice.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Canadá  
 Za vládu Kanady  
 For Canadas regering  
 Für die Regierung Kanadas  
 Kanada valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση του Καναδά  
 For the Government of Canada  
 Pour le gouvernement du Canada  
 Per il governo del Canada  
 Kanādas valdības vārdā  
 Kanados Vyriausybės vardu  
 Kanada Kormánya részéről  
 Għall-Gvern tal-Kanada  
 Voor de Regering van Canada  
 W imieniu Rządu Kanady  
 Pelo Governo do Canadá  
 Za vládu Kanady  
 Za vlado Kanade  
 Kanadan hallituksen puolesta  
 För Kanadas regering



## ANEXĂ

## ACȚIUNI

**1. Acțiune privind învățământul superior și formarea**

- 1.1. Părțile acordă sprijin instituțiilor de învățământ superior și instituțiilor de formare care constituie consorții comune CE-Canada în vederea realizării de proiecte comune în domeniul învățământului superior și al formării.
- 1.2. Fiecare consorțiu comun trebuie să fie constituit printr-un parteneriat multilateral care reunește instituții din cel puțin două dintre statele membre ale Comunității Europene și din cel puțin două provincii sau teritorii din Canada.
- 1.3. Activitățile consorțiilor comune trebuie să implice, în principiu, mobilitatea transatlantică a studenților în contextul programelor comune de studii, recunoașterea reciprocă a creditelor academice și pregătirea lingvistică și culturală, având ca scop o paritate a circulației din fiecare direcție.
- 1.4. Autoritățile competente din cadrul fiecărei părți hotărăsc de comun acord temele prioritare care pot face obiectul cooperării în cadrul consorțiilor comune CE-Canada.
- 1.5. Părțile pot acorda un ajutor financiar mobilității studenților în vederea constituirii de consorții comune care să reunească instituții de învățământ superior și/sau formare profesională care și-au demonstrat deja excelența în realizarea de proiecte comune finanțate de părți.

**2. Acțiune pentru tineret**

Părțile pot acorda un ajutor financiar pentru activitățile care implică intervenția structurilor și a organismelor din sectorul de tineret, a animatorilor de tineret, a liderilor de tineret și a altor agenți din acest sector. Aceste activități pot include seminarii, cursuri de formare, vizite de formare prin experiența practică și vizite de studii cu teme bine definite, de exemplu, cetățenia, diversitatea culturală, munca de interes colectiv sau voluntariat și recunoașterea învățământului nonformal și informal.

**3. Acțiuni complementare**

- 3.1. Părțile pot susține un număr limitat de activități complementare în conformitate cu obiectivele prezentului acord, inclusiv schimburile de experiență și de bună practică, punerea în comun a resurselor și a materialelor în format electronic, în materie de învățământ superior, de formare și de tineret.
- 3.2. Părțile pot acorda un ajutor financiar măsurilor axate pe politici care implică intervenția organismelor din sectoarele de învățământ superior, formare și tineret; aceste măsuri pot include studii, conferințe, seminarii, grupuri de lucru, ateliere de dezvoltare profesională și evaluări comparative și pot atinge probleme transversale legate de învățământul superior și formarea profesională, inclusiv recunoașterea calificărilor și transferul creditelor în cadrul Sistemului european de credite transferabile (ECTS).
- 3.3. Părțile pot acorda un ajutor financiar pentru mobilitatea profesioniștilor (inclusiv noilor licențiați sau profesioniștilor în curs de formare), dornici să urmeze studii de scurtă durată sau programe de formare destinate dezvoltării competențelor specializate în domeniile de interes deosebit pentru consolidarea relațiilor dintre CE și Canada, care urmează a fi stabilite de către părți.
- 3.4. Părțile pot acorda un ajutor financiar unei asociații de foști studenți din care fac parte studenții care au participat la schimburile realizate de consorțiile CE-Canada în domeniul învățământului superior și al formării profesionale. Această asociație de foști studenți poate fi administrată de una sau mai multe organizații desemnate de comun acord de către părți.

**Gestionarea acțiunilor**

1. Fiecare parte poate susține financiar activitățile prevăzute de prezentul acord.
2. Administrarea acțiunilor este asigurată de funcționari competenți ai fiecărei părți. Aceasta poate consta în:
  - determinarea regulilor și a procedurilor de prezentare a propunerilor, inclusiv elaborarea unui ghid comun de utilizare pentru candidați;

- stabilirea calendarului pentru publicarea cererilor de oferte, precum și pentru prezentarea și selectarea propunerilor;
  - furnizarea de informații privind activitățile care intră sub incidența prezentului acord și realizarea acestora;
  - numirea de consilieri și experți universitari, inclusiv pentru evaluarea independentă a propunerilor;
  - recomandarea unor proiecte de finanțare autorităților competente ale fiecărei părți;
  - asigurarea gestiunii financiare;
  - asigurarea monitorizării și evaluării programului printr-o metodă care să se bazeze pe colaborare.
3. În principiu, Comunitatea Europeană va acorda un ajutor (inclusiv burse) partenerilor de proiect europeni, iar Canada, partenerilor canadieni.

#### **Măsuri de asistență tehnică**

Părțile furnizează fonduri pentru achiziționarea serviciilor necesare punerii în aplicare optime a prezentului acord; în special, părțile pot organiza seminarii, colocvii sau alte reuniuni de experți, pot desfășura activități de evaluare, de publicare sau de difuzare a informațiilor conexe.

---